
Matutina para Mujeres | Miércoles 24 de Enero de 2024 | Eset hayil

Descripción



Eset hayil

“Una mujer con voz es, por definición, una mujer fuerte”. **Melinda Gates**

¿Qué significa ser cristiana? Esta pregunta se la hizo una maestra de Escuela Sabática Infantil a sus niños. Uno levantó la mano y respondió: “Cristianas son las personas buenas que nunca se quejan de nada, ni discuten por nada, ni regañan por nada”. Y añadió: “Por eso mi papá es cristiano pero mi mamá no”. Claro, porque su mamá lo regaña, le discute y se queja cuando es necesario, y estos rasgos de fortaleza y carácter firme no todos los identificamos como cristianismo (mucho menos en una mujer). ¿Y si yo te demostrara con la Biblia que sí lo son?

Hay un texto en la Biblia que describe el ideal de la mujer cristiana: Proverbios 31:10-30. Comienza así: “Mujer virtuosa, ¿quién la hallará?” (vers. 10). Esa palabra, “virtuosa”, la entendemos como “delicada, femenina, hacendosa, maternal...”. Pero esa traducción no es la más exacta. Según el *Comentario bíblico adventista*, “la “mujer virtuosa” es literalmente una mujer de poder. La Septuaginta traduce el original *eset hayil* como “mujer varonil”, con lo cual se indica que se está refiriendo a una mujer fuerte, vigorosa. El hebreo podría interpretarse en el sentido de que es una mujer de carácter firme” (t. 3, p. 1070).

¿“Mujer varonil” para referirse a la mujer ideal según la perspectiva bíblica? Al niño de nuestra historia le costaría entender esto (probablemente a ti también). ¿No se supone que las mujeres cristianas debemos ser femeninas? ¿Cómo es posible que donde nuestras Biblias dicen “mujer virtuosa”, la Septuaginta del siglo II d. C. (la traducción más pegada al original) diga “mujer varonil”? Tiene una explicación.

La expresión *eset hayil* se compone de dos palabras hebreas: *eset*, que significa “mujer” y *hayil*, que significa “de valor, fuerte”. *Hayil* se usa en la Biblia siempre, con solo dos excepciones, para referirse a hombres, por eso en un contexto femenino da más problemas de traducción. ¿Y en qué sentido se utiliza *hayil* cuando se aplica a hombres? Veamos tres ejemplos.

En Jueces 6:12 se aplica *hayil* a Gedeón, y se traduce así: “¡El señor está contigo, hombre fuerte y valiente [*hayil*]!”; en 2 Reyes 5:1 se aplica a Naamán: “Era este un hombre valeroso en extremo” [*hayil*]; en Jueces 11:1, se dice de Jefé que “era un valiente guerrero [*hayil*]”. Fuerte, valiente, valeroso en extremo, valiente guerrero, eso es *hayil*.

El contexto de la palabra *hayil* es un contexto de batalla. Y en la batalla lo que hace falta es fortaleza, decisión, firmeza y valentía. En la batalla de la vida hacen falta mujeres *hayil*. ¿Hallará Dios a una en ti?

“Mujer virtuosa, ¿quién la hallará?” (Prov. 31:10, RVR95).